

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## ADavAramella-yadukulakAmbhOji

In the kRti ‘ADavAramella kUDi’ – rAga yadukulakAmbhOji, SrI tyAgarAja describes the conversation of gOpis, among themselves and with kRshNa.

- P ADavAram(e)lla kUDi 'manam-  
(A)DudAmu harini vEDi
- C1 kRshNuDu jUDaga manamu jala  
krIDa salpa manci dinamu (A)
- C2 kamala nEtruni bAsi sukhamA ODa  
gaTTu jErpa mana taramA (A)
- C3 rAja kumAruDu vIDu nava  
ratna sommulu peTTinADu (A)
- C4 pasi biDDa kAdaTa(v)ammA vIDu  
bhayapaDunO teliyad(a)mmA (A)
- C5 tallitO cADi palukudurE mana  
talalu <sup>2</sup>vanca dUrudurE (A)
- C6 mATaku <sup>3</sup>cOTaunu kAni mana  
ATalu teliyaka pOni (A)
- C7 yuvatulArA mI lOnE mIru  
yOcimpa proddu <sup>4</sup>poyyenu (A)
- C8 cAlu cAl(i)Tu rAr(a)mmA ODa  
salilam(a)ndu tOyar(a)mmA (A)
- C9 tyAgarAj(A)ptuDu vIDu  
vanitala mATalu vina lEDu (A)

Gist

gOpis – among themselves -

Let us, all the damsels, joining together, speak to hari beseeching Him (to play with us).

It is a nice day for us to sport in water while kRshNa watches.

Is it comforting to be separated from kRshNa? Is it in our capacity to reach the boat to the shore?

He is the prince; He is adorned with ornaments studded with precious stones.

It is said that He isn't a small child; we don't know whether He would be afraid.

People will back-bite about us with His mother; people will slander making us to bow our heads in shame.

It will give room for ridicule; yet may our sports not be known to the World.

kRshNa to the girls -

O damsels! As You keep pondering among Yourselves, the time is passing away.

Enough of it! come here and push the boat into the water.

gOpis – to themselves –

He is the friend of tyAgarAja; He doesn't listen to the words of the damsels.

Word-by-word Meaning

gOpis – among themselves -

P Let us (manamu), all (ella) the damsels (ADavAramu) (ADavAramella), joining together (kUDi), speak (ADudAmu) to hari (harini) beseeching (vEDi) Him (to play with us).

C1 It is a nice (manci) day (dinamu) for us (manamu) to sport (krIDa salpa) in water (jala) while kRshNa (kRshNuDu) watches (jUDaga);

Let us, all the damsels, joining together, speak to Hari beseeching Him to play with us.

C2 Is it comforting (sukhamA) to be separated (bAsi) from kRshNa - the Lotus (kamala) Eyed (nEtruDu) (nEtruni)? Is it in our (mana) capacity (taramA) to reach (jErpa) the boat (ODa) to the shore (gaTTu)?

Let us, all the damsels, joining together, speak to Hari beseeching Him to play with us.

C3 He (vIDu) is the prince (rAja kumAruDu); He is adorned with (peTTinADu) ornaments (sommulu) studded with precious stones (nava ratna);

Let us, all the damsels, joining together, speak to Hari beseeching Him to play with us.

C4 It is said (aTa) that He (vIDu) isn't (kAdu) (kAdaTavammA) a small (pasi) (literally young) child (biDDa); we don't know (teliyadu) (teliyadammA) whether He would be afraid (bhayapaDunO);

Let us, all the damsels, joining together, speak to Hari beseeching Him to play with us.

C5 People will back-bite (cADi palukudurE) about us with His mother (tallitO); people will slander (dUrudurE) making us to bow (vanca) our (mana) heads (talalu) in shame;

Let us, all the damsels, joining together, speak to Hari beseeching Him to play with us.

C6 It will give room (cOTaunu) for ridicule (mATaku) (literally word); yet (kAni) may our (mana) sports (ATalu) not be known (teliyaka pOni) to the World;

Let us, all the damsels, joining together, speak to Hari beseeching Him to play with us.

kRshNa to the girls -

C7 O damsels (yuvatulArA)! As You (mIru) keep pondering (yOcimpa) among Yourselves (mI lOnE), the time (proddu) is passing away (poyyenu);

Let us, all the damsels, joining together, speak to Hari beseeching Him to play with us.

C8 Enough of it (cAlu cAlu)! come (rArammA) here (iTU) (cAliTU) and push (tOyarammA) the boat (ODa) into (andu) the water (salilamu) (salilamandu);

Let us, all the damsels, joining together, speak to Hari beseeching Him to play with us.

gOpis – to themselves –

C9 He (vIDu) is the friend (AptuDdu) of tyAgarAja (tyAgarAjAptuDdu); He doesn't (IEDu) listen (vina) to the words (mATalu) of the damsels (vanitala);

Let us, all the damsels, joining together, speak to Hari beseeching Him to play with us.

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – manamADudAmu – manamADudAma.

<sup>2</sup> – vanca – vampimpa.

<sup>3</sup> – cOTaunu – jODaunu. As 'cOTaunu' is the correct usage, it has been adopted.

<sup>4</sup> – poyyenu – poyyeni. As 'poyyenu' is the correct usage, it has been adopted.

References –

Comments -

<sup>1</sup> – ADudAmu – this may either mean 'speak' or 'play'. However, in view of the ensuing word 'vEDi' (beseeching), 'speak' seems to be appropriate.

The word 'ammA' appearing in caraNa 4 (kAdaTavammA, teliyadammA) and caraNa 8 (rArammA, tOyarammA) is a way of speaking to and among females, and cannot be translated separately.

This kRti is part of the dance-drama 'nauka caritraM' – The Boat Story.  
The gOpis meet kRshNa at the yamunA river and contemplate travel in a boat.

### Devanagari

- प. आडवार(मे)ल्ल कूडि मन-  
(मा)डुदामु हरिनि वेडि
- च1. कृष्णुडु जूडग मनमु जल  
क्रीड सल्प मञ्चि दिनमु (आ)
- च2. कमल नेत्रुनि बासि सुखमा ओड  
गट्टु जेर्प मन तरमा (आ)
- च3. राज कुमारुडु वीडु नव  
रत्न सोम्मलु पेट्टिनाडु (आ)
- च4. पसि बिडु कादट(व)म्मा वीडु  
भयपडुनो तेलिय(द)म्मा (आ)
- च5. तल्लितो चाडि पलुकुदुरे मन  
तललु वञ्च दूरुदुरे (आ)
- च6. माटकु चोटौनु कानि मन  
आटलु तेलियक पोनि (आ)
- च7. युवतुलारा मीलौने मीरु  
योचिम्प प्रोट्टु पोय्येनु (आ)
- च8. चालु चालिटु रारम्मा ओड  
सलिल(म)न्दु तोयरम्मा (आ)
- च9. त्यागरा(जा)मुडु वीडु  
वनितल माटलु विन लेडु (आ)

### English with Special Characters

- pa. āḍavāra(me)lla kūḍi mana-  
(mā)ḍudāmu harini vēḍi
- ca1. kṛṣṇuḍu jūḍaga manamu jala  
krīḍa salpa mañci dinamū (ā)

- ca2. kamala nētruni bāsi sukhamā oḍa  
gattu jērpa mana taramā (ā)
- ca3. rāja kumāruḍu vīḍu nava  
ratna sommulu pettināḍu (ā)
- ca4. pasi biḍḍa kādaṭa(va)mmā vīḍu  
bhayapaḍunō teliya(da)mmā (ā)
- ca5. tallitō cāḍi palukudurē mana  
talalu vañca dūrudurē (ā)
- ca6. māṭaku cōṭaunu kāni mana  
āṭalu teliyaka pōni (ā)
- ca7. yuvatulārā mīlōnē mīru  
yōcimpa proddu poyyenu (ā)
- ca8. cālu cāliṭu rārammā oḍa  
salila(ma)ndu tōyarammā (ā)
- ca9. tyāgarā(jā)ptuḍu vīḍu  
vanitala māṭalu vina lēḍu (ā)

## Telugu

- ప. ఆడవార(మె)ల్ల కూడి మన-  
(మా)డుదాము హరిని వేడి
- చ1. కృష్ణుడు జూడగ మనము జల  
క్రీడ సల్ప మళ్ళి దినము (ఆ)
- చ2. కమల నేత్రుని బాసి సుఖమా ఓడ  
గట్టు జేర్ప మన తరమా (ఆ)
- చ3. రాజ కుమారుడు వీడు నవ  
రత్న సొమ్ములు పెట్టినాడు (ఆ)
- చ4. పసి బిడ్డ కాదట(వ)మ్మా వీడు  
భయపడునో తెలియ(ద)మ్మా (ఆ)
- చ5. తల్లితో చాడి పలుకుదురే మన  
తలలు వళ్ళ దూరుదురే (ఆ)

చర. మాటకు చోటాను కాని మన

ఆటలు తెలియక పోని (ఆ)

చ7. యువతులారా మీలోనే మీరు

యోచిమ్మ ప్రొద్దు పొయ్యెను (ఆ)

చ8. చాలు చాలిటు రారమ్మా ఓడ

సలీల(మ)న్దు తోయరమ్మా (ఆ)

చ9. త్యాగరా(జా)ప్పుడు వీడు

వనితల మాటలు విన లేడు (ఆ)

## Tamil

ప. ఆడ<sup>3</sup>వారమెల్ల கூడి<sup>3</sup> మన-

(మా)డు<sup>3</sup>తా<sup>3</sup>మ్రు ఘరిని వేడి<sup>3</sup>

శ1. క్<sup>3</sup>రుషె<sup>3</sup>ను<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> జు<sup>3</sup>డి<sup>3</sup>క<sup>3</sup> మనమ్రు జల

క్<sup>3</sup>డి<sup>3</sup> టు<sup>3</sup>ల<sup>3</sup> మ<sup>3</sup>గ్రి<sup>3</sup>సి తి<sup>3</sup>న<sup>3</sup>మ్రు (ఆ)

శ2. కమల నేత్<sup>3</sup>రుని పా<sup>3</sup>ని టు<sup>3</sup>క<sup>3</sup>మా ఓడ<sup>3</sup>

క<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> జే<sup>3</sup>ర<sup>3</sup>ప మన తరమా (ఆ)

శ3. రాజ కుమారు<sup>3</sup> వీ<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> నవ

రత్న సె<sup>3</sup>మ<sup>3</sup>మ్రు<sup>3</sup>లు పె<sup>3</sup>డి<sup>3</sup>నా<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> (ఆ)

శ4. పని పి<sup>3</sup>డి<sup>3</sup>డి<sup>3</sup> కా<sup>3</sup>త్<sup>3</sup>డి<sup>3</sup>(వ)మ్మా వీ<sup>3</sup>డు<sup>3</sup>

ప<sup>4</sup>య<sup>3</sup>ప<sup>3</sup>డి<sup>3</sup>నో తె<sup>3</sup>లి<sup>3</sup>య<sup>3</sup>(త్<sup>3</sup>)మ్మా (ఆ)

శ5. తల్లితో సా<sup>3</sup>డి<sup>3</sup> ప<sup>3</sup>లు<sup>3</sup>కు<sup>3</sup>త్<sup>3</sup>రే మన

త<sup>3</sup>ల<sup>3</sup>లు వ<sup>3</sup>గ్రి<sup>3</sup>శ తా<sup>3</sup>రు<sup>3</sup>త్<sup>3</sup>రే (ఆ)

శ6. మా<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> శో<sup>3</sup>డె<sup>3</sup>లు<sup>3</sup> కా<sup>3</sup>ని మన

ఆ<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> తె<sup>3</sup>లి<sup>3</sup>య<sup>3</sup>క పో<sup>3</sup>ని (ఆ)

శ7. య<sup>3</sup>వ<sup>3</sup>తు<sup>3</sup>లారా మీ<sup>3</sup>లో<sup>3</sup>నే మీ<sup>3</sup>రు

యో<sup>3</sup>సి<sup>3</sup>ం<sup>3</sup>ప ప<sup>3</sup>రో<sup>3</sup>త్<sup>3</sup>త్<sup>3</sup> పో<sup>3</sup>య<sup>3</sup>యె<sup>3</sup>ను (ఆ)

శ8. సా<sup>3</sup>లు<sup>3</sup> సా<sup>3</sup>(లి)డు<sup>3</sup> రా<sup>3</sup>(ర)మ్మా ఓడ<sup>3</sup>

ట<sup>3</sup>లి<sup>3</sup>ల<sup>3</sup>(మ)న్దు<sup>3</sup> తో<sup>3</sup>య<sup>3</sup>రమ్మా (ఆ)

శ9. త<sup>3</sup>యా<sup>3</sup>క<sup>3</sup>రా<sup>3</sup>(జా)ప<sup>3</sup>తు<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> వీ<sup>3</sup>డు<sup>3</sup>

వ<sup>3</sup>ని<sup>3</sup>త<sup>3</sup>ల మా<sup>3</sup>డు<sup>3</sup>లు వ<sup>3</sup>ిన లే<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> (ఆ)

కో<sup>3</sup>పి<sup>3</sup>య<sup>3</sup>ర్ - ఓ<sup>3</sup>రు<sup>3</sup>వ<sup>3</sup>రు<sup>3</sup>క్<sup>3</sup>కో<sup>3</sup>రు<sup>3</sup>వ<sup>3</sup>ర్ -

పె<sup>3</sup>ణ<sup>3</sup>క<sup>3</sup>లె<sup>3</sup>ల్<sup>3</sup>లో<sup>3</sup>రు<sup>3</sup>మ్ కూ<sup>3</sup>డి, నా<sup>3</sup>మ్

పే<sup>3</sup>శ<sup>3</sup>వో<sup>3</sup>మ్, అ<sup>3</sup>రి<sup>3</sup>యె వే<sup>3</sup>ణ<sup>3</sup>డి

1. క<sup>3</sup>ణ<sup>3</sup>ణ<sup>3</sup>న్ కా<sup>3</sup>ణ, నా<sup>3</sup>మ్ నీ<sup>3</sup>రి<sup>3</sup>ల్

కే<sup>3</sup>లి<sup>3</sup>క్<sup>3</sup>కె<sup>3</sup> సె<sup>3</sup>య<sup>3</sup>య న<sup>3</sup>ల్<sup>3</sup>ల నా<sup>3</sup>లా<sup>3</sup>కు<sup>3</sup>మ్

2. క<sup>3</sup>మ<sup>3</sup>ల<sup>3</sup>క్ క<sup>3</sup>ణ<sup>3</sup>ణ<sup>3</sup>నె<sup>3</sup>ం<sup>3</sup> పి<sup>3</sup>రి<sup>3</sup>న్దు<sup>3</sup> శ<sup>3</sup>క<sup>3</sup>మా? ఓ<sup>3</sup>డ<sup>3</sup>త్తె<sup>3</sup>క్

క<sup>3</sup>రె<sup>3</sup> శే<sup>3</sup>ర్<sup>3</sup>క్<sup>3</sup>క న<sup>3</sup>మ<sup>3</sup>క్కు<sup>3</sup>త్ త<sup>3</sup>ర<sup>3</sup>మా?

3. అ<sup>3</sup>ర<sup>3</sup>శ కు<sup>3</sup>మార<sup>3</sup>న్ ఇ<sup>3</sup>వ<sup>3</sup>న్; న<sup>3</sup>వ

ర<sup>3</sup>త్తి<sup>3</sup>న అ<sup>3</sup>ణి<sup>3</sup>క<sup>3</sup>ల<sup>3</sup>న్<sup>3</sup>క్<sup>3</sup> అ<sup>3</sup>ణి<sup>3</sup>న్దు<sup>3</sup>ల్<sup>3</sup>లా<sup>3</sup>న్

4. சின்னக் குழந்தை அல்லவாமம்மா, இவன்  
அஞ்சுவானோ தெரியாதம்மா
5. தாயிடம் கோள் சொல்வரே; நமது  
தலை குனியத் தூற்றுவரே
6. பேச்சுக் கிடமாகும்; எனினும் நமது  
கேளிக்கைகள் (உலகிற்கு) தெரியாமற் போகட்டும்

கண்ணன் -

7. கன்னியரே! உம்முள்ளே நீவிர்  
யோசிக்க, பொழுது போயிற்று
8. போதும், போதும், இங்கு வாருங்களம்மா; ஓடத்தினை  
நீரினில் தள்ளுங்களம்மா

கோபியர் -

9. தியாகராசனின் நண்பனிவன்;  
வனிதையரின் சொற்களைக் கேளான்  
பெண்களெல்லோரும் கூடி, நாம்  
பேசுவோம், அரியை வேண்டி

பேசுவோம் - அழைப்போம் என

## Kannada

ಪ. ಆಡವಾರ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಕೂಡಿ ಮನ-

(ಮಾ)ಡುದಾಮು ಹರಿನಿ ವೇಡಿ

ಚ೧. ಕೃಷ್ಣಡು ಜೂಡಗೆ ಮನಮು ಜಲ

ಕ್ರೀಡ ಸಲ್ಪ ಮಜ್ಜಿ ದಿನಮು (ಅ)

ಚ೨. ಕಮಲ ನೇತ್ರನಿ ಬಾಸಿ ಸುಖಮಾ ಓಡ

ಗಟ್ಟು ಜೀರ್ದ ಮನ ತರಮಾ (ಅ)

ಚ೩. ರಾಜ ಕುಮಾರುಡು ವೀಡು ನವ

ರತ್ನ ಸೊಮ್ಮುಲು ಪೆಟ್ಟಿನಾಡು (ಅ)

ಚ೪. ಪಸಿ ಬಿಡ್ಡ ಕಾದಟ(ವ)ಮ್ಮಾ ವೀಡು

ಭಯಪಡುನೋ ತೆಲಿಯ(ದ)ಮ್ಮಾ (ಅ)

ಚ೫. ತಲ್ಲಿತೋ ಚಾಡಿ ಪಲುಕುದುರೇ ಮನ

ತಲಲು ವೆಜ್ಜು ದೂರುದುರೇ (ಅ)

ಚ೬. ಮಾಟಕು ಚೋಟೌನು ಕಾನಿ ಮನ

ಆಟಲು ತೆಲಿಯಕ ಪೋನಿ (ಆ)

ಚ೭. ಯುವತುಲಾರಾ ಮೀಲೋನೇ ಮೀರು

ಯೋಚಿಮ್ಪು ಪ್ರೊದ್ಡು ಪೊಯ್ಯೆನು (ಆ)

ಚ೮. ಚಾಲು ಚಾಲಿಟು ರಾರಮ್ಮಾ ಓಡ

ಸೆಲಿಲ(ಮ)ನ್ನು ತೋಯರಮ್ಮಾ (ಆ)

ಚ೯. ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುಡು ವೀಡು

ವನಿತಲ ಮಾಟಲು ವಿನ ಲೇಡು (ಆ)

### Malayalam

೪. ಅಢ್ಯವಾರ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಕ್ಕುಡಿ ಮನ-

(ಮಾ)ಯ್ಯರಾಮ್ಮ ಹಠಿನಿ ವೇಡಿ

೪೧. ಕ್ಕುಷ್ಣುಯ್ಯ ಜ್ಞಯಗ ಮನಮ್ಮ ಜಲ

ಕ್ರೋಡ ಸಲಪ ಮಣ್ಣಿ ಡಿನಮ್ಮ (ಆ)

೪೨. ಕಮಲ ಗೇತ್ರನಿ ಬಾಸಿ ಸುವಮಾ ಓಡ

ಗತ್ತಿ ಜೇರ್ಪ ಮನ ತರಮಾ (ಆ)

೪೩. ರಾಜ ಕುಮಾರುಯ್ಯ ವೇಯ್ಯ ನವ

ರತ್ನ ಸೂಯ್ಯಲು ಪೆತ್ತಿನಾಯ್ಕ (ಆ)

೪೪. ಪಸಿ ಬಿಟ್ಟು ಕಾಡ(ವ)ಮಾ ವೇಯ್ಯ

ಜೇಪಯ್ಯನೇ ತಲೆಯ(ಡ)ಮಾ (ಆ)

೪೫. ತಲ್ಲಿತೋ ಪಾಯಿ ಪಲ್ಲಕ್ಕುಡುರೇ ಮನ

ತಲಲ್ಲು ವಣ್ಣ ಡುರುಡುರೇ (ಆ)

೪೬. ಮಾಕ್ಕು ಪೋಸುನು ಕಾನಿ ಮನ

ಅಡಲ್ಲು ತಲೆಯಕ ಪೋನಿ (ಆ)

೪೭. ಯುವತುಲಾರಾ ಮೇಲೋನೇ ಮೇರು

ಯೋಚಿಮ್ಪು ಪ್ರೊದ್ಡು ಪೊಯ್ಯೆನು (ಆ)

೪೮. ಪಾಲ್ಲು ಪಾಲಿಡು ರಾರಮಾ ಓಡ

ಸಲಿಲ(ಮ)ನ್ನು ತೋಯರಮಾ (ಆ)

೪೯. ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುಡು ವೇಯ್ಯ

ವನಿತಲ ಮಾಟಲು ವಿನ ಲೇಡು (ಆ)

### Assamese

প. আডৰাৰ(মে)ল্ল কুডি মন-

(মা)ডুদামু হৰিনি রেডি

৮১. কৃষ্ণুডু জুডগ মনমু জল

ক্রীড সল্ল মণ্ডি দিনমু (আ)



- চ২. কমল নেত্রনি বাসি সুখমা ওড  
গট্টু জেপ মন তৰমা (আ)
- চ৩. ৰাজ কুমারুডু বীড়ু নব  
ৰত্ন সোম্মুলু পেট্টিনাডু (আ)
- চ৪. পসি বিড্ড কাদট(ৰ)স্মা বীড়ু  
ভয়পডুনো তেলিয়(দ)স্মা (আ)
- চ৫. তল্লিতো চাডি পলুকুদুৰে মন  
তললু রঞ্চু দূৰুদুৰে (আ)
- চ৬. মাটকু চোটৌনু কানি মন  
আটলু তেলিয়ক পোনি (আ)
- চ৭. য়ুরতুলাৰা মীলোনে মীৰু  
য়োচি<sup>Ž</sup> প্রোদু পোয়়েনু (আ) (yōcimpa)
- চ৮. চালু চালিটু ৰাৰস্মা ওড  
সলিল(ম)ন্দু তোয়ৰস্মা (আ)
- চ৯. অগৰা(জা)পুডু বীড়ু  
রনিতল মাটলু বিন লেডু (আ)

## **Bengali**

- প. আডবার(মে)ল্ল কুডি মন-  
(মা)ডুদামু হরিনি বেডি
- চ১. কৃষ্ণুডু জুডগ মনমু জল  
ক্রীড সল্ল মঞ্চি দিনমু (আ)
- চ২. কমল নেত্রনি বাসি সুখমা ওড  
গট্টু জেপ মন তরমা (আ)
- চ৩. ৰাজ কুমারুডু বীড়ু নব  
রত্ন সোম্মুলু পেট্টিনাডু (আ)

- চ৪. পসি বিজড কাদট(ব)স্মা বীড়ু  
ভয়পড়ুনো তেলিয়(দ)স্মা (আ)
- চ৫. তল্লিতো চাডি পলুকুদুরে মন  
তললু বঞ্চ দূরুদুরে (আ)
- চ৬. মাটকু চোটৌনু কানি মন  
আটলু তেলিয়ক পোনি (আ)
- চ৭. যুবতুলারা মীলোনে মীরু  
য়োচি **Ž** প্রোদু পোয়্যেনু (আ) (yōcimpa)
- চ৮. চালু চালিটু রারস্মা ওড  
সলিল(ম)ন্দু তোয়রস্মা (আ)
- চ৯. অাগরা(জা)পুডু বীড়ু  
বনিতল মাটলু বিন লেডু (আ)

### **Gujarati**

৫. আঃবার(মঁ)লে কুডি মন-  
(মা)ডুদামু ঠরিনি বেডি
৫৭. কৃষ্ণকুড়ু বুঃগা মনমু ব্লে  
কীঃ সল্যে মন্ডিয় দ্বিনমু (আ)
৫৮. কমল নেত্রুনি আসি সুজমা আঃ  
গাঃটু ব্লে মন তরমা (আ)
৫৯. রাজ কুমারকুড়ু বীড়ু নব  
রত্ন সান্ধুলু পঁট্টিনাড়ু (আ)
৬০. পসি জিঃঃ কাদট(ব)স্মা বীড়ু  
ভয়পড়ুনো তেলিয়(দ)স্মা (আ)
৬১. তল্লিতো চাডি পলুকুদুরে মন  
তললু বঞ্চ দূরুদুরে (আ)
৬২. মাটকু চোটৌনু কানি মন  
আটলু তেলিয়ক পোনি (আ)
৬৩. যুবতুলারা মীলোনে মীরু

ଧୌସିମ୍ପ ମାଁଝୁ ପାଁଧିନ୍ତୁ (ଆ)  
ଅ୯. ଧାଲୁ ଧାଲିଟୁ ରାୟମା ଅଓ  
ଅଲିଲ(ମ)ନ୍ତୁ ତାୟରମା (ଆ)  
ଅ୯. ଧ୍ୟାଗାରା(ମ)ନ୍ତୁସୁ ଧୀସୁ  
ଧନିତଳ ମାଟଳୁ ଧିନ ଧେସୁ (ଆ)

### **Oriya**

ପ୦ ଆତଞ୍ଜାର(ମେ)ଲୁ କୁତି ମନ-  
    (ମା)ତୁଦାମୁ ହରିନି ଶ୍ଵେତି  
୦୧. କୁଞ୍ଜୁତୁ ଜୁତଗ ମନମୁ ଜଲ  
    କୁତ ସଲ୍ପ ମଞ୍ଜି ଦିନମୁ (ଆ)  
୦୨. କମଲ ନେତୁନି ବାସି ସୁଖମା ଓଡ  
    ଗଲୁ ଜେର୍ଯ ମନ ତରମା (ଆ)  
୦୩. ରାଜ କୁମାରୁତୁ ଶ୍ରୀତୁ ନଞ୍ଜ  
    ରତ୍ନ ସୋମୁଲୁ ପେଢିନାତୁ (ଆ)  
୦୪. ପସି ବିଞ୍ଜୁ କାଦଟ(ଞ୍ଜ)ମା ଶ୍ରୀତୁ  
    ଭୟପତୁନୋ ତେଲିୟ(ଦ)ମା (ଆ)  
୦୫. ତଲିତୋ ଚାତି ପଲୁକୁଦୁରେ ମନ  
    ତଲଲୁ ଶ୍ରୀ ଦୁରୁଦୁରେ (ଆ)  
୦୬. ମାଟକୁ ଚୋଟୌନୁ କାନି ମନ  
    ଆଟଲୁ ତେଲିୟକ ପୋନି (ଆ)  
୦୭. ଯୁଞ୍ଜୁତୁଲାରା ମୀଲୋନେ ମୀରୁ  
    ଘୋଟିମ୍ପ ପ୍ରୋଘୁ ପୋଘ୍ୟେନୁ (ଆ)  
୦୮. ଚାଲୁ ଚାଲିତୁ ରାୟମା ଓଡ  
    ସଲିଲ(ମ)ରୁ ତୋୟରମା (ଆ)  
୦୯. ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ତୁତୁ ଶ୍ରୀତୁ  
    ଶ୍ରୀତଲ ମାଟଲୁ ଶ୍ରୀନ ଲେତୁ (ଆ)

## Punjabi

ਪ. ਆਡਵਾਰ(ਮੇ)ਲਲ ਕੂਡਿ ਮਨ-

(ਮਾ)ਡੁਦਾਮੁ ਹਰਿਨਿ ਵੇਡਿ

ਚ੧. ਕ੍ਰਿਸ਼ਣੁਡੁ ਜੁਡਗ ਮਨਮੁ ਜਲ

ਕ੍ਰੀਡ ਸਲਪ ਮਵਿਚ ਦਿਨਮੁ (ਆ)

ਚ੨. ਕਮਲ ਨੇਤ੍ਰਨਿ ਬਾਸਿ ਸੁਖਮਾ ਓਡ

ਗੱਟੁ ਜੇਰਪ ਮਨ ਤਰਮਾ (ਆ)

ਚ੩. ਰਾਜ ਕੁਮਾਰੁਡੁ ਵੀਡੁ ਨਵ

ਰਤਨ ਸੌਮਲੁ ਪੋਟਿਨਾਡੁ (ਆ)

ਚ੪. ਪਸਿ ਬਿੱਡ ਕਾਦਟ(ਵ)ਮਮਾ ਵੀਡੁ

ਭਯਪਡੁਨੋ ਤੇਲਿਯ(ਦ)ਮਮਾ (ਆ)

ਚ੫. ਤੱਲਿਤੋ ਚਾਡਿ ਪਲੁਕੁਦੁਰੇ ਮਨ

ਤਲਲੁ ਵਵਚ ਦੁਰੁਦੁਰੇ (ਆ)

ਚ੬. ਮਾਟਕੁ ਚੋਟੋਨੁ ਕਾਨਿ ਮਨ

ਆਟਲੁ ਤੇਲਿਯਕ ਪੋਨਿ (ਆ)

ਚ੭. ਯੁਵਤੁਲਾਰਾ ਮੀਲੋਨੇ ਮੀਰੁ

ਯੋਚਿਮਪ ਪ੍ਰੋਦੁ ਪੋਯੇਨੁ (ਆ)

ਚ੮. ਚਾਲੁ ਚਾਲਿਟੁ ਰਾਰੱਮਾ ਓਡ

ਸਲਿਲ(ਮ)ਨਦੁ ਤੋਯਰੱਮਾ (ਆ)

ਚ੯. ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਪਤੁਡੁ ਵੀਡੁ

ਵਨਿਤਲ ਮਾਟਲੁ ਵਿਨ ਲੇਡੁ (ਆ)